

**PERSÖNLICH**

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

**Heute Montag**

Stefan KAUFMANN, Altenbach 21, Vaduz, zum 89. Geburtstag

Helma VOGT, Neue Churerstr. 7, Balzers, zum 85. Geburtstag

Agnes KRANZ, Dr. Albert Schädler-Str. 143, Nendeln, zum 84. Geburtstag

Ruth EIDENBENZ, Ober Au 47, Triesen, zum 76. Geburtstag

**WIR NEHMEN ABSCHIED**

**Christine Biedermann-Büchel, Ruggell †**



In ihrem 94. Lebensjahr wurde am Sonntag unsere liebe Mitbürgerin Christine Biedermann-Büchel aus Ruggell in die Ewigkeit abberufen. Den trauernden Hinterbliebenen gilt in den schweren Stunden des Abschieds und der Trauer unsere Anteilnahme. Die liebe Verstorbene wird am Mittwoch in Ruggell zu Grabe getragen.

**NACHRICHTEN**

**Herbst im Hausgarten!**

VADUZ: Es ist unüberschaubar, dass die Natur sich schon auf die weniger warme Jahreshälfte vorbereitet. Also auch Zeit, die Herbstarbeiten im Garten anzupacken:

- letzter Rasenschnitt,
- Sträucher und Stauden schneiden und umpflanzen,
- Kompost umschichten,
- Humus und Kompost einbringen,
- Laub und Äste abtransportieren,
- Blumenkistchen versorgen,
- und vieles mehr.

Wenn für solche Tätigkeiten Ihre Kräfte nicht mehr ausreichen, können Sie in der Kontakt- und Beratungsstelle Alter «Heinzelmännchen» anfordern, die Gartenarbeiten für einen erschwinglichen Preis erledigen. Damit Sie die schöne Herbstzeit so richtig geniessen können.

Auskunft: KBA, Beckagässli 6, Vaduz, Tel. 237 65 65. (KBA)

**Deutsch für Fremdsprachige**

Stufe 5 - Fortgeschrittene. In dieser Stufe verfügen die Teilnehmenden schon über gute Deutschkenntnisse. Sie wollen Ihr Niveau gemeinsam mit Kollegen und Kolleginnen steigern und interessieren sich für die Feinheiten der deutschen Sprache. In diesem Kurs haben die Teilnehmenden dazu Gelegenheit! Spezifische grammatikalische Probleme werden genauso berücksichtigt, wie die Freude an Lernspielen und Diskussionen. In angenehmer Atmosphäre erweitern Sie Ihren Wortschatz, vertiefen die Basisgrammatik und steigern Ihre sprachliche, kommunikative Kompetenz. Der Kurs 503 unter der Leitung von Andrea Borer hat am Dienstag, 17. September 2002, 16.30 Uhr in der Oberschule in Vaduz begonnen und es ist noch ein Einstieg möglich! Anmeldung und Auskunft bei der Erwachsenenbildung Stein-Egerta in Schaan, Tel. 23 48 22 oder per E-Mail: info@stein-egerta.li.

# Offene Tore zum Pfarreizentrum

Eröffnung und Einweihung des Begegnungsortes St. Laurentius in Schaan

Vorsteher Hansjakob Falk sagte in seiner gestrigen Ansprache: «... dass die Realisierung des Pfarreizentrums St. Laurentius eine lange und schmerzhaft Geburt war.» Umso mehr freue er sich wie im I. Buch Mose feststellen zu können «dass nach Vollendung der Schöpfung - das Werk in Ruhe betrachtet - alles gut war» und dass sogar der Himmel es sich nicht verkneifen konnte, an diesem Sonntag ein paar Freudentränen zu vergiessen.

Theres Matt

Festlich der Einzug der Trachten und des Ministeriums unter erhebendem Orgelklang in die mit Sonnenblumen geschmückte Schaaner Pfarrkirche, beeindruckend der Gesang des Laurentius-Chores, den Kirchenraum füllend. In seiner Predigt ging Pfarrer Florian Hasler auf die Verwirklichung einer Dorf- und Pfarreigemeinschaft ein, auf das gelebte Christsein, auf das Zusammenwachsen in einer Begegnungsstätte, wie es das heute eingeweihte Zentrum ermöglichte. Dass sich dies verwirkli-



Aufgrund der schlechten Witterung segnete Gemeindepfarrer Florian Hasler das Kirchenzentrum «St. Laurentius» im Innern der neuen Räumlichkeiten. (Bilder: J. J. Wucherer)

che, hänge von jeder und jedem Einzelnen ab.

**Projekt-Anstoss 1986**

Der Vorsteher umriss den steinigen

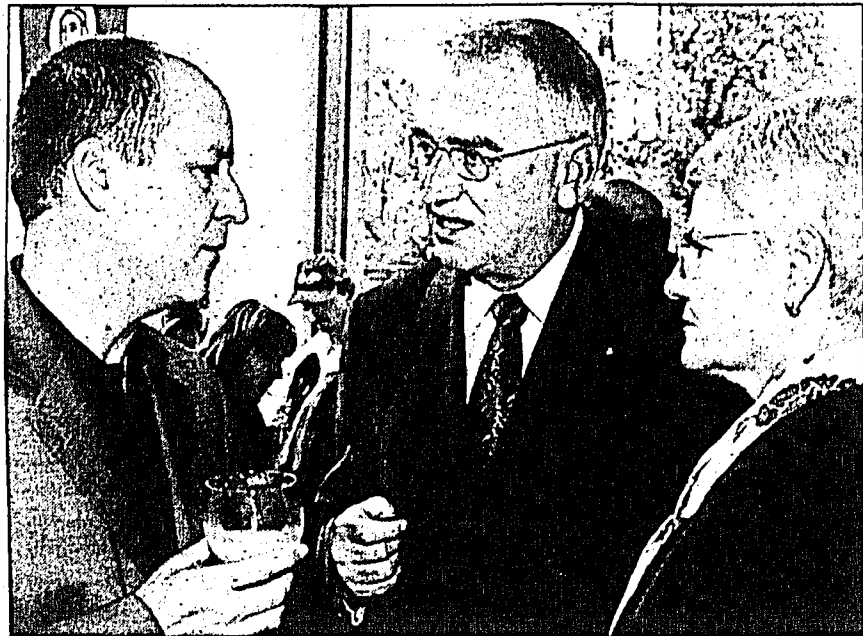
Realisierungsweg dieses Projektes, dem nach einem Studienauftrag 1986 über Renovation oder Erweiterung des alten Pfarrhauses die Alternative «Neubau» gegenüberstand. 1990 erfolgte die Ausschreibung eines Architekturwettbewerbs, 1995 eine Abstimmung, bei der die Errichtung eines Pfarreihomes befürwortet wurde. Ein langes Ringen über Grösse, Kosten, Raumprogramm, Frage des Liegenschaftsbesitzes bis hin zu Baueinsparungen folgte. «Nun aber ist der Bau vollendet, seine Pforten geöffnet, und es ist zweifelsohne klüger, sich auf die Zukunft zu freuen, statt sich über Vergangenes zu ärgern» betonte der Redner. Er bedankte sich bei allen, die zur Entstehung dieses Bauwerkes mitwirkten, besonders auch dem früheren Pfarrer Hans Baumann, der unermüdlich für eine «Stube der Pfarrefamilie» kämpfte.

**Pfarrhaus und öffentlicher Komplex**

Architekt Franz Marok mit seiner Crew hat es - in zweijähriger Bautätigkeit - verstanden, mit der charakteristischen und auch farblich

hervorgehobenen Zweiteilung von Wohnhaus und öffentlichem Gebäude ein durch eine gläserne Brücke zusammenführendes Ganzes zu schaffen. Das Pfarrhaus beinhaltet die Wohnung des Pfarrers sowie zwei Kleinwohnungen. Im Erdgeschoss des öffentlichen Gebäudes befinden sich Foyer, Mehrzweckraum und Office. Im Untergeschoss sind Jugend-, Gesang- und Musikprobe-Räume untergebracht, während sich im Obergeschoss Büros für die Pfarrei befinden.

Gratulation und Dank des Vorstehers für das «bauliche Bijou» ergingen an die Architekten Franz Marok und Richard Vögele, an die Künstler Marzel Kaiser, der den Brunnen aus Travertin und Hansjörg Quaderer, der die Glastüren im Eingangsbereich gestaltete, sowie an die Mitglieder des Bauausschusses und der Gemeindebauverwaltung. Mit einem Segensgebet beschloss Pfarrer Hasler die Einweihungsfeierlichkeiten zu diesem Pfarreizentrum, in dem sich - wie er betonte - alle wohlfühlen sollen, angefangen von den Kindern bis hin zu den alten Menschen.



Helmut Konrad, Landtagsabgeordneter und FDP Vorsteher-Kandidat in Schaan, beim Apéro mit dem Landtagspräsident Klaus Wanger und dessen Gattin Heidi.

## Party pur bei der Latino Night

Salsa - Musik und Tanz mit berauscherender und erotischer Raffinesse

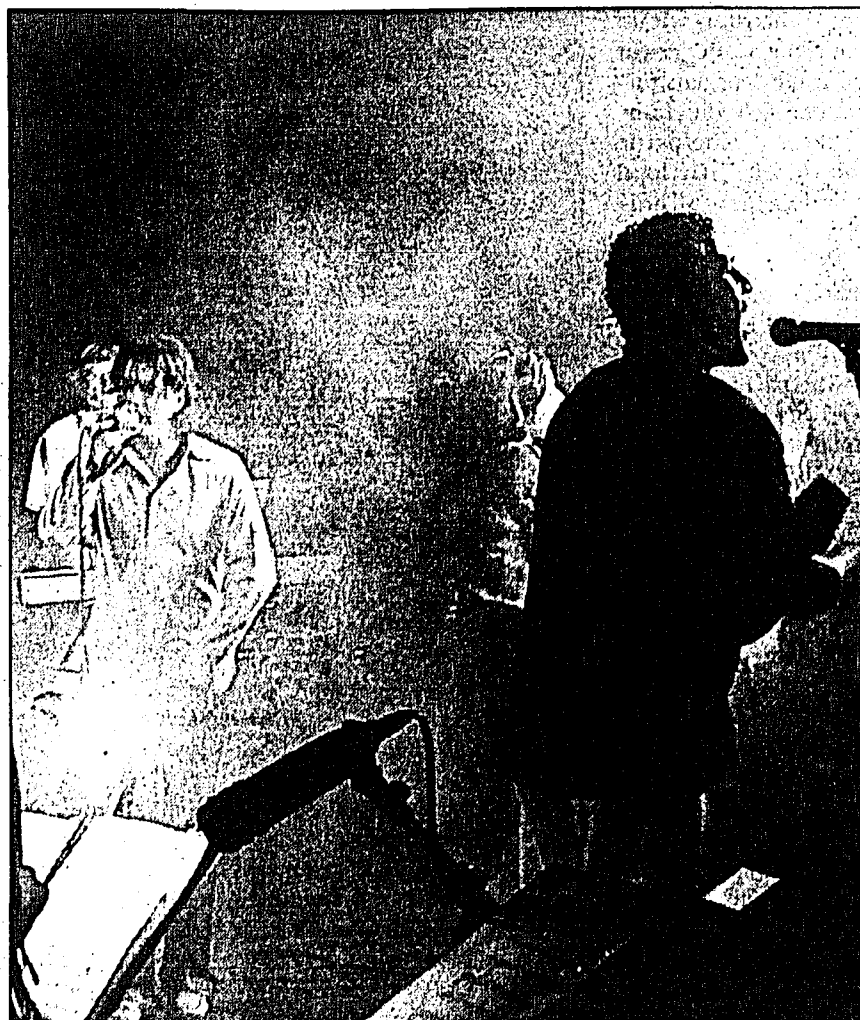
Eine gewisse Durststrecke, in doppeltem Sinn, war schon zu überwinden, als am Samstagabend die «Latino Night» im Triesner Gemeindesaal angesagt war.

Gerolf Hauser

Zum einen dauerte es bis 22.30 Uhr, bis endlich die ersten Töne der Livemusik von der Bühne erklangen, zum anderen liess die Getränke-Preisgestaltung keine grossen Sprünge zu. Beides allerdings tat den Tanzfreudigen und Tanzwütigen keinen Abbruch, fuhr doch schon die Salsa-Musik aus der Konserve mächtig in die Beine. Und

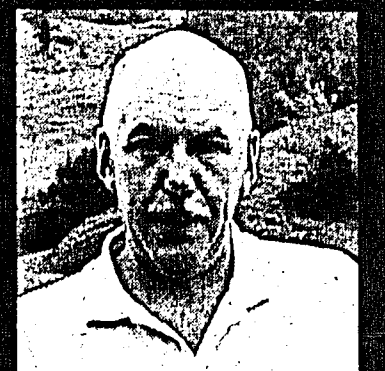
**Medienpartner VOLKSBLATT**

als dann «Afincando», die 1995 vom Conga-Spieler Georgios Mikrozis gegründete 13-köpfige Salsa-Band, auf die Bühne kam, war Party pur angesagt. Und dies fast open end mit der ultimativen Musik des Tanzes, mit Salsa. Natürlich durfte auch ein Tanzwettbewerb nicht fehlen. Und nicht erst dann zeigte sich, wie viel ausgezeichnete Tänzerinnen und Tänzer es in der Region gibt.



ANZEIGE

**RAUMPLANUNG**  
eine weitere Überreglementierung!



**NEIN**

Bei Annahme des Gesetzes können Gemeinden eine Bauzonenerweiterung erst vornehmen wenn 80% der heutigen Zone überbaut ist. Somit können zwei bis drei Grossgrundbesitzer, die ihre Parzellen nicht überbauen wollen ihre Zonenerweiterung verhindern.

Franz Schädler  
Architekt, Triesenberg

ANZEIGE



Repräsentative Bürofläche 220 m<sup>2</sup> in Vaduz zu vermieten  
JOSEPH WOHLWEND TREUHAND AG - VADUZ  
TEL. 237 56 00 / www.iwt.li

Liechtensteiner **VOLKSBLATT**  
Probleme mit der Frühzustellung?  
Kontaktieren Sie bitte unsere **Hotline**  
Tel. +4181/255 55 10 (Bürozeiten)  
Auch für Tagesanzeiger und NZZ